AVIRON BAYONNAIS RUGBY

Euskararen erakunde publikoa
Office public de la langue basque

CONVENTION RELATIVE AU SOUTIEN DES ACTIONS MENEES EN LANGUE BASQUE PAR LA SASP AVIRON BAYONNAIS RUGBY PRO

SASP AVIRON BAYONNAIS RUGBY PRO-K EUSKARAZ ERAMAN EKINTZEN SUSTENGATZEKO HITZARMENA

Entre les soussignés:

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président Monsieur **Max BRISSON** d'une part,
Et

La SASP Aviron Bayonnais Rugby Pro, représentée par son Président **Francis Salagoïty** d'autre part

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

I. L'Office Public de la Langue Basque est un organisme public créé sous la forme d'un Groupement d'Intérêt Public, constitué par l'Etat, la région Aquitaine, le département des Pyrénées Atlantiques, le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le conseil des élus du Pays Basque ayant la responsabilité de définir et de mettre en œuvre une politique linguistique en faveur du développement de l'utilisation de la langue basque.

Afin de remplir ses missions, le Conseil d'Administration de l'Office Public de la langue basque (OPLB) a défini un projet de politique linguistique intitulé **« Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations »** dont la mise en œuvre démarre dès l'année 2007.

L'OPLB est ainsi chargé d'initier et de mener des démarches en faveur de l'utilisation de la langue basque auprès des acteurs privés ou publics.

La démarche mise en œuvre par l'Office Public de la langue basque dans le cadre de la présence de la langue basque dans la vie sociale s'adresse à tout opérateur (service public, collectivité, association, entreprise, organisateurs d'évènements sportifs ou culturels,...) volontaire. Elle a pour objectif de développer la place et l'utilisation de la langue basque dans la structure partenaire sur la base d'un travail concerté d'analyse et de diagnostic.

II. SASP Aviron Bayonnais Rugby Pro

La professionnalisation récente du rugby en France a poussé tous les grands clubs à revoir d'une manière radicale leurs structures, leur organisation, leur fonctionnement.
L'Aviron Bayonnais Rugby créa en 2000 une société (SAOS puis SASP) qui gère désormais l'équipe professionnelle, son staff, ses activités

Honako hauek izenpeturik :

Alde batetik,
Euskararen Erakunde Publikoa (beherago "EEP" deitua), **Max BRISSON**, lehendakari jaunak ordezkaturik,
Eta

Bestetik, **Francis Salagoïty SASP Aviron Bayonnais Rugby Pro-ko lehendakariak** ordezkaturik

Bi alderdiek honako hau onartu dute :

SAR HITZA

I. Euskararen Erakunde Publikoa Interes Publikoko Elkargo gisa antolatua da, ondoko instituzioek osatzen dutelarik : Frantses Estatuak, Akitaniako eskualdeak, Pirinio Atlantikoetako departamenduak, Euskal Kultura Sustengatzen duen Herrien Arteko Sindikatuak eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluak. Euskararen garapen eta erabileraren aldeko hizkuntza politika publiko baten finkatzea eta gauzatzea dauka EEPk erantzukizun.

Helburu horien lortzeko, Euskararen Erakunde Publikoko (EEPeko) Administrazio Kontseiluak **"Hiztun osoak helburu haur eta gazteak lehentasun"** izeneko hizkuntza politika egitasmo bat finkatu du, 2007an obratzen hasiko dena.

Ondorioz, EEPK eragile pribatu edo publikoentzat euskararen erabileraren sustatzeko desmartxak sortu eta eraman behar ditu.

Gizarte bizitzan euskararen presentzia garatzeko EEPk daraman desmartxa, egitura guziei zuzendua zaie (zerbitzu publiko, kolektibitate, elkarte, enpresa, kirol edo kultur ikusgarrien antolatzaileei,...).
Elkar aditzean eramandako azterketa eta diagnostiko lan bat oinarri harturik, egitura partaidearen baitan euskararen erabilera eta presentziaren gartzea da helburua.

II. SASP Aviron Bayonnais Errugbi Pro

Frantzia mailan berrikitan egin den errugbiaren profesionalizatzea dela eta, talde handienek molde erradikalean horien barne egitura eta funtzionamendua berrikusi behar izan dute.
2000. urtean Aviron Bayonnais Errugbi taldeak sozietate bat sortu zuen (SAOS eta ondotik SASP) talde profesionala, taldearen inguruko langileria, eta haren jarduera komertzialen kudeatzeko. Haatik, gazte guzien kirol formazioaren kudeaketa "1901 lege" pean den elkarteak segurtatzen segitzen du

commerciales. L'Association (loi 1901) dirigée par des bénévoles continue quant à elle à organiser la formation sportive de tous les jeunes (école de rugby jusqu'aux espoirs).
Après quelques saisons en Pro D2, l'équipe a rejoint l'élite du rugby français : le Top 14. Cette accession a permis de consolider la notoriété du club et de fidéliser un public nombreux au stade « Jean Dauger » avec un nombre important d'abonnés (plus de 10 000 spectateurs de moyenne, issus de toute la région).
D'autre part, la SASP Aviron Bayonnais souhaite également promouvoir la présence de la langue basque auprès du public et a engagé à ce titre un certain nombre d'actions (journal du club, affichettes diverses).

La présente convention vise à structurer et à pérenniser cet effort en identifiant les domaines et les modalités d'utilisation de la langue basque ainsi que l'accompagnement apporté par l'OPLB.

Compte tenu de ces éléments, il est convenu et arrêté ce qui suit :

Article 1 : Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir le cadre dans lequel interviendra le soutien de l'Office Public de la Langue Basque à la SASP Aviron Bayonnais afin de développer la promotion et l'utilisation de la langue basque au sein de la communication du club.

Article 2 : Engagements pris par la Société Aviron Bayonnais

La SASP Aviron Bayonnais s'engage à mener les actions décrites ci-dessous pour une période allant de la fin de la saison 2006/2007 et se prolongeant tout au long de la saison 2007/2008.

- Présence de la langue basque au sein du journal du club « Mot de passe / Pasa hitza » diffusé 5 fois par an à tous les abonnés et partenaires.
- Présence de la langue basque sur le programme diffusé aux spectateurs à l'occasion de chaque rencontre disputée au stade Jean Dauger.
- Présence d'un 2ème animateur bascophone intervenant en complémentarité avec le commentateur habituel lors de rencontres événementielles.
- Présence de la langue basque sur le site Internet du club.
- Présence de la langue basque au niveau de la griffe officielle du club déclinée sur tous les supports de communication (affiches,

boluntarioek kudeaturik.
Pro D2 sasoi batzuk egin ondotik, taldea Frantziako hoberenekin elkartu da : TOP 14ean.
Horrek klubaren fama azkartu du eta "Jean Dauger" estadioan publiko handia zaletu du, abonatu kopuru garrantzitsu bat lotuz (Eskualde guziko 10 000 ikusleren bataz bestekoa).
Bestalde, SASP Aviron Bayonnais-k publikoari begira, euskara sustatu nahi du eta horretarako zenbait eginbide bultzatu ditu (klubaren egunkarian, afixa ttipi batzutan).

Hitzarmen honek, hori azkartu eta egonkortzeko xedea du euskarari lotuak zaizkion arloak, bere erabilera irizpideak eta EEPk ekar ditzaken laguntzak identifikatuz.

Elementu horiek kontutan hartuz, ondoko hau erabaki da :

1 . artikulua : hitzarmenaren xedea

Klubaren komunikazioan euskararen erabilera eta sustapenaren garatzeko, Euskararen Erakunde Publikoak SASP Aviron Bayonnais-ri emanen dion laguntzaren definitzea da hitzarmen honen xedea.

2 . artikulua : Aviron Bayonnais sozietateak hartu engaiamenduak

2006/2007ko denboraldiaren bukaera-arte eta 2007/2008ko denboraldirako, ondoko eginbide hauen eramatea engaiatzen du bere burua SASP Aviron Bayonnais taldeak :

- Urtean 5 aldiz partaide eta harpidedun guziei banatzen den "Mot de passe / Pasa hitza" izeneko Klubaren egunkarian euskararen presentziaren garatzea
- Jean Dauger zelaian jokatzen den partida bakoitzean ikusleei banatzen zaien programan euskararen presentziaren garatzea
- Partidu garrantzitsuen komentatzeko, animatzaile euskaradun baten plazaratzea frantsesezko animatzailearekin osagarritasunean
- Klubaren web gunean euskararen presentziaren garatzea
- Klubaren komunikatzeko euskarri guzietan euskararen presentziaren garatzea (afixak, zerrenda, partiden txartelak, partidaren egunean guneen seinaletza...)

bandeaux, billets de match, signalétiques des lieux d'animation le jour de match...)

Article 3 : Engagements pris par l'Office Public de la Langue Basque

Le programme décrit à l'article 2 sera engagé et expérimenté avec l'aide de l'OPLB qui accompagnera la SASP

- en lui apportant toute contribution technique nécessaire à la mise en œuvre du programme
- en lui attribuant une aide financière forfaitaire de 6 000 € qui pourra prendre en charge tous les frais de mise en place liés au démarrage du programme, les frais de traduction et les frais relatifs à l'animateur bascophone.

Cette aide financière sera versée au fur et à mesure de l'engagement des dépenses sur présentation des justificatifs.

Article 4 : Suivi du dispositif

Les représentants désignés de la SASP et l'OPLB se retrouveront régulièrement pour faire le point sur la mise en œuvre de la convention et traiter toute question qui lui serait liée.

A la fin de la saison 2007/08, il sera procédé à une évaluation concertée de la démarche engagée afin d'apprécier la suite à y donner.

Article 5 : Modification et résiliation

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention, l'utilisation du financement à des fins autres que celles définies par la présente convention entraînera son remboursement ou son annulation.

La présente convention sera résiliée de plein droit, sans préavis, ni indemnité, en cas de faillite, de liquidation judiciaire ou d'insolvabilité notoire de la société.

Article 6 : Durée de validité - dénonciation

La présente convention est conclue pour une durée allant jusqu'à la fin de la saison sportive 2007/08.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis d'un mois.

3. artikulua : Euskararen erakunde publikoaren engaiamenduak

2. artikuluan zehaztu programaren hasteko eta esperimentatzeko, EEPk SASP lagunduko du :

- Programaren obratzeko beharrezkoa liteken edozein ekarpen tekniko ekarriz
- 6 000 €ko diru laguntza bat esleituz programaren abiatzeari lotuak zaizkion gastuak, itzulpen gastuak eta animatzaile euskaradunari lotu gastuak kontutan hartuko dituenak.

Diru laguntzaren esleipena fakturak aurkeztu orduko eginen da.

4. artikulua : Jarraipen jardunbidea

Aldez aurretik izendatuak izanen diren EEP eta SASPeko ordezkariek, erregularki elkar ikusiko dute, hitzarmenaren obratzeari buruzko bilduma batzuen egiteko eta hari loturikoen tratatzeko.

2007/08 denboraldiaren bukaeran, abian jarritako desmartxa elkar aditzean ebaluatuko da, emanen zaion segidaren definitzeko.

5. artikulua : Aldaketa eta deuseztatzea

Hitzarmen honetako klausulei edozein moldaketa eta aldaketa ekartzeko emendakin bat beharrezkoa izanen da.

Aipatu klausulen ez errespetatzeak, hitzarmen honen eskubide osozko deuseztatzea izan dezake ondorio, noiznahi izanik ere. Diruztatze hori, hitzarmeneko helburuak ez diren beste helburu batzuentzat erabiltzeak, honen ordainketa edo deuseztatzea eraginen du.

Hitzarmen hau deuseztatua izanen da sozietatea desagertzen balitz edo bere beharrei erantzuteko ahalmenik ez balu.

6. artikulua : Iraupena eta salaketa

Hitzarmen honen iraupena 2007/2008ko kirol denboraldiaren bukaera-artekoa da.

Alderdi batek zein besteak sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hilabete bateko epearekin.

Article 7 : Règlement des litiges

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Bayonne, en deux exemplaires,
le 31 mars 2007

Le Président de la SASP Aviron Bayonnais Rugby Pro
SASP Aviron Bayonnais Errugbi Proko Lehendakaria

Francis SALAGOITY.

7. artikulua : Auzien konponketa

Hitzarmen honen aplikazioak sor litzakeen auzien konpontzeko ardura Paueko Auzitegi Administratiboaren esku uztea erabakitzen dute hitzarmen honen izenpetzaileek.

Baionan egina, bi aletan,
2007ko martxoaren 31an

Le Président de L'Office Public de la Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria

Max BRISSON